

云南省少数民族古籍译丛

第 7 辑

纳西东巴古籍译注(一)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



22.964
132
117

云南省少数民族古籍译丛 第7辑

纳西东巴古籍译注（一）

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南民族出版社

47338

责任编辑：李昭伦
封面设计：贾国中

云南省少数民族古籍译丛

第 7 辑

纳西东巴古籍译注（一）

（东巴文、国际音标、汉文对照）

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版

（昆明市大观路39号）

云南民族出版社印刷厂印刷

（内部发行）

*

开本：787×1092 1/32 印张：15.375

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数：1—3,000

统一书号：11184·49 定价：2.90元

沙依威德神像



现珍藏的东巴经典





二 祭风道场的场面之一

祭风道场的场面之二





祭风道场的场面之三

东巴在吟诵《鲁班鲁饶》



出版说明

云南是一个多民族的边疆省，有二十余种少数民族。少数民族人口占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的民族古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上极不平衡，呈现历史发展的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵资料。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

序

和万宝

《鲁般鲁饶》、《崇般崇管》、《迎请精如神》等三种纳西古籍四对照本的出版，是贯彻党的民族政策和文化政策的一种体现，是东巴文化研究室老东巴和研究人员密切合作的一项成果。

这里必须大书一笔的是：这种成果是在近百年来一批老东巴以殉道者精神保存下这份珍贵遗产和一批中外学者以拓荒者精神着手钩沉探索的基础上取得的，如果没有这些勇于存亡继绝，发幽阐微的先驱者，临时抢救，整理，研究是不可思议的。

通常称之为“东巴经”的约一千种左右纳西古文化典籍，是纳西族古代文化的结晶，可称为纳西族古代社会的“百科全书”。它记录了经济、文化、政治、军事等一切活动，也记录了关于人与人、人与自然的理解和悟出的天真朴素的哲理。这一传统文化，曾对近现代文化发展产生最直接的作用。因此，把它抢救下来整理出版，不但是纳西族文化史中的一件大事，而且对历史学、民族学、社会学和人类学的研究有极高的资料价值。有理由把这项工作当成纳西族地区现代化精神文明建设工程的项目之一，应抓紧抓好。

在这三种纳西古籍出版问世之际，我想借卷首呼吁三点：

一、抢救仍然是最紧迫任务

纳西古籍是用原始图画文字记录下来的。翻译这些古籍，有赖于通晓古籍、掌握与古籍有关的古代文化知识的老东巴，有赖于他们亲口传授。目前健在的老东巴已寥寥无几，而且都

已年逾花甲，如果再不抓紧时机依靠他们抢救下来，便有失传危险。

近几年来，东巴文化研究室已尽最大努力，抢救记录了八百余种。余数百米种及大量口传知识，决心在一至二年内抢救下来，东巴老师们愿以春蚕蜡炬精神发挥余热，研究人员愿意争分夺秒，勤奋工作。这一抢救的最后时机万万不可失去，希望有关各级各部门给予足够关注和支持。

二、应即着手多维、多层次和综合的系统研究工作

纳西古籍涉及历史、语言、文字、宗教、哲学、伦理、民俗、文学、艺术、天文历法、古代生产生活知识等多种学科，以四对照形式整理印刷出版，仅有抢救记录性质，仅在大体上保存下来了“素材”，如果真正知其然又知其所以然，把历史与现实贯穿起来，则须进行系统的科学研究。

各个学科和专题研究必须深入细致，并且需要在互有关联的尽可能大的语言环境系统、民族关系网络、文化圈、文化层、地理地域环境中进行历史的、比较的、各个学科互相渗透的研究。需要进行总体的、综合性的文化发展规律性的研究。这就需要最新的科学成果和科研手段。东巴文化及整个纳西文化属于中华民族和人类社会，研究它们的大门向全国和全世界的学者敞开着，我们真诚期待国内外学者给予有力的赞助，支持和指导。

三、必须进一步研究发展纳西文化的大课题

东巴文化是纳西文化的古代部份，研究它是为了探讨近现代文化发展的源流，特别是为了探讨今后文化发展的途径。

古代文化传统，的确有许多哺育纳西族人民的积极进取的因素，譬如几乎堪称开拓、开放、开明的精神状态或心理素质，促使一个人口很少，地处边境的后进民族，在近现代有较快的

进步。但是同时必须看到：由于历史发展，地理环境制约等局限性，文化传统中也有许多消极因素，譬如十分不利于现代化建设的观念、精神状态、心理素质乃至习惯势力，是使得纳西族地区现阶段相对落后下来的原因之一。当前人类社会已处于文化知识增长及科学技术进步非常迅猛的形势，这一形势向纳西族人民，首先是向东巴文化和纳西文化的研究者们提出了一个紧迫任务：研究如何急超直追，迎头赶上时代的步伐，亦即如何继承和发扬优良传统，全面、系统、有效地吸收先进文化，建设好现代化的社会主义纳西文化。

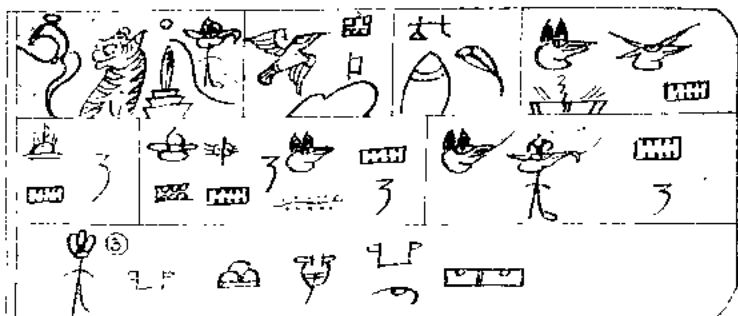
很明显，这一大课题的理论和实践，更有求于党和国家的领导扶持，还求于国内外学者的开导、启迪。

最后，谨以此书奉献给东巴文化研究的先驱者们和有志于研究东巴、纳西文化的学者专家们！

一九八五年十一月

目 录

序	和万宝 (1)
鲁般鲁饶	〔诵经〕 杨树兴 和云彩 (1)
	〔翻译〕 和发源
崇般崇笮	〔诵经〕 和云彩 (151)
	〔翻译〕 和发源
迎请精如神	〔诵经〕 杨树兴
	〔翻译〕 王世英
卷 首	(281)
卷 中	(367)
卷 末	(435)
后 记	



a+n̄i+la+gər+n̄i, ts'ou+ts'ɿ+bər+me+zə+lo+ ④

很古的时候 人们所过徙么 若罗

ky+n̄u+bər, ʃu+ts'ɿ+dzɿ+me+dzə+k'ə+bu ⑤ n̄u+

上来 迁徙 鸟所 飞么 到克 坡 从

dzɿ, dzɿ+ts'ɿ+me+so+g̃ua+ky+n̄u+ɿ. dzɿ+dzə+

飞 水 所 流么 山 高处 从 流 人类 富饶

la+lər+dy, nu+h̄u+n̄o+h̄u+se, ʃu+h̄u+ts'ɿ+h̄u+se,

广阔 地方 牲畜 去 畜神 去 了 财产 去 粮食 去 了

dzɿ+h̄u+h̄u+se, dzɿ+h̄u+ts'o. ⑥ h̄u+se,

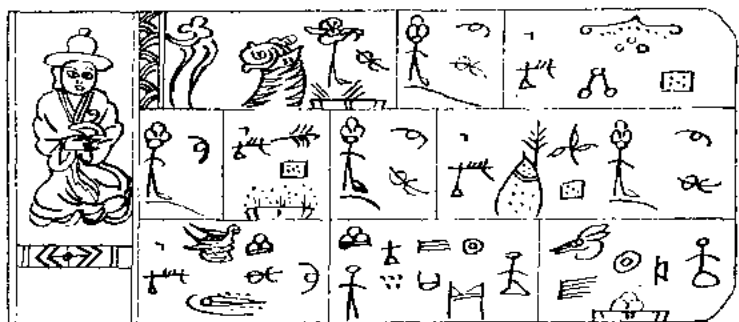
精人 去 家神 去 了 精人 去 崇人 去 了

ly+bər+ly+zə+ts'ɿ+me+lo.

青年 迁 青年 移 到 不 能

很古很古的时候，所有的人們都从若罗若罗神山上迁

徒下來，所有的禽類卻從糾克坡里飛了出來，所有的河水
 都從高山上奔流下來。在人類居住的那個大地上，牲畜和
 畜神已經下來了，糧食和財物已經下來了，精人，崇人和
 家神已經下來了，但是青年男女們還沒過境下來。



a:la: mæ: gæ: rɪ: n̄i: ɔ: zɪ: d̄zæ: lə: lə: d̄yɪ, ts'ɔ: bə: rɪ:
 很古 的 時候 人類 富饒 廣闊 地方 人類 過
 ts'ɔ: zə: ɲe: t̄a: d̄o: , ɪ: ɪ: bə: rɪ: ɪ: zə: ɲe: m̄e: d̄o: .
 人類 移 着 只 見 青年 遷 青年 移 着 不 見
 d̄u: sɔ: ɲu: ɲgə: k̄u: ɪ: bə: rɪ: zɪ: ɲu: ɲu: d̄a: t̄sɪ, k̄u:
 一 最 天 的 星 過 路 由 來 說 星
 bə: rɪ: zɪ: ɲu: sɪ, k̄u: d̄zɪ: ɲu: ɲgə: r̄hə: , ɲu: ɲgə: k̄u:
 遷 瑞 星 由 頌 星 出 天 滿 了 天 的 星
 bə: rɪ: zɪ: ɪ: b̄u: ɲe: k̄a: , ɪ: ɪ: bə: rɪ: ɪ: zə: ɲu: ɲu: m̄e: t'ɣɪ.
 過 移 路 呀 去 不 成 青年 過 青年 移 下 不 到

du+so:dyge:zəber+zənu:lu:da:tsɿ, zə:yɿpu+
 一 农 地 的 草 迁 徙 路 由 来 说 草 长 艾 蒿
 nu:sɿ, zə:yɿdy:ge:the, dy:ge:zəber+zə:ibun+
 来 领 草 长 地 满 了 地 的 草 迁 徙 路 呀 去
 mə:ka:, ly:ber+ly:za:mum+mə:t'vɿ. du+so:dzy+
 不 成 青 年 迁 青 年 移 下 不 到 一 农 山
 ge:sə:ber+zə:nu:lu:da:tsɿ, sə:zə:mum+nu+
 的 树 迁 徙 路 由 来 说 树 路 在 沟 来
 sɿ, sə:dzə:dzy:ge:the, dzy:ge:sə:ber+zə:ibun+
 领 树 长 山 满 了 山 的 树 迁 徙 路
 isun:mə:ka:, ly:ber+ly:za:mum+mə:t'vɿ. du+so:ɿ
 呀 去 不 成 青 年 迁 青 年 移 下 不 到 一 农
 lo:ge:dzi:ber+zə:nu:lu:da:tsɿ, dzi:ber+ly:nu+
 谷 的 水 迁 徙 路 由 来 说 水 迁 徙 流 来
 sɿ, dzi:lo:ge:the, lo:ge:dzi:ber+zə:ibun+mə:ɿ
 领 水 流 谷 满 了 谷 的 水 迁 徙 路 么 去 不
 ka:, ly:ber+ly:za:mum+mə:t'vɿ. ly:mu-ly:ts'ɿ+ua:,
 成 青 年 迁 青 年 移 下 不 到 青 年 与 青 年 所 有
 sək:ma:ly:ue, ly:ue:ts'ɿle:dzɿ. le:ho:ma:ɿ
 绍 家 礼 昏 温 青 年 村 建 又 住 勒 何 托

lyidy, ⑦lyidy.k'usle+dzn.

魯堆 青年地 开辟 又 住

很古很古的時候，在人類居住的遼闊大地上，只有見人們
在紛紛過移，看不見青年男女們遷徙下來。有一天，準備
沿着星路遷徙下來，星星由瑞星帶路，星斗佈滿了天空，
天上星路走不成，青年男女們遷徙不下來。又有一天，準備
沿着草路遷徙下來，青草由蒿草帶路，大地鋪滿了青草，
地上草路走不成，青年男女們遷徙不下來。又有一天，準備
沿着樹路遷徙下來，樹木由杜鵑帶路，山坡長滿了樹木，
山上樹路走不成，青年男女們遷徙不下來。又有一天，準備
沿着水路遷徙下來，河水由蛟龍帶路，蛟龍一下河，洪水
滿山洶。河上水路走不成，青年男女們遷徙不下來。青
年男女們，在紹關托魯溫村里，就造房屋生活着；在勒何
托魯堆地方，开辟山村居住着。



k'vɛiɬlytɔtɔtɕ'ɛiɬoɬoɬ; soɬiɬlyɬerɬtɕ'ɛiɬhæɬhæɬ.

晚上青年 說話 啞啞啞啞的早晨么青年 笑 哈哈

dziɬzɔtɕ'eɬeɬlyɬzɔbeɬbeɬtsɬ; ɬdzerɬzɔtɕ'eɬ

人類壽 朽 了青年壽命做 要 說 樹 壽 朽 扔

leɬbaɬzɔbeɬbeɬtsɬ; ɬdziɬzɔtɕ'eɬeɬderɬzɔbeɬ

了 把 壽 做 要 說 木 壽 朽 了 泡末 壽 做

beɬtsɬlyɬberɬlyɬzɔɬmuɬbuɬtsɬ; ɬsɛɬtɕ'eɬkoɬ

要 說 青年 遷 青年 移 下 去 說 踏 跳 鶴

p'ærɬmeɬmiɬk'vɛiɬlyɬtsɬtɕɛɬ; koɬtɕyɬhuɬgumɬhɛɬ

白 大 女 請 男 迎接 叫 鶴 啼 而 落 了

miɬk'vɛiɬlyɬtsɬt'vɛɬmɛɬloɬ; ɬgyɬhuɬkɛɬpuɬt'wɬmiɬ

女 請 男 迎接 到 不 能 布 谷 鳥 吃 女

k'vɛiɬlyɬtsɬtɕɛɬ; gyɬlɛɬtɕ'eɬɬbuɬhɛɬ; ɬbuɬzɔhoɬ

請 男 迎接 叫 布谷 叫 根 缺 了 姑 娘 衣

tʂʷuŋhəɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿtʂʷɪmə+lou, dzɿkʷyɿkəŋ

被了女請男逆接到不能也 会老鹰

leɪmɛɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿtʂəŋ, kəŋtəyʋhəŋtʂʷɪ

大女請男迎叶老鹰鸣 風刮

həɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿtʂʷɪmə+lou. ǃhuŋkʷɔɪbæ+lɛɪ

了女請男逆接到不能湖里野鴨

mɛɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿtʂəŋ, nyɪdzɿle+piaɪpiaɪ,

大女請男逆接叶 咀有扁扁的

lyʋyʋhuŋle+həɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿtʂʷɪmə+lou. ǃsɛŋ

石生海又去女請男逆接到不能林

kʷyɿtsʰɿleɪmɛɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿtʂəŋ, mɛɪɪtʂʷɔɪ

間麂子大女請男逆接叶母呀松

kʷuɪgæɪ, miɪɪbɿkʷuɪgæɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿ

林占領女呀果樹占領女請男逆接

tʂʷɪmə+lou. ǃæɪgɿsɛ:lɛɪmɛɪ, mi:kʷyɿlyʋtsɿ

到不能岩高岩羊大女請男逆接

tʂəŋ, mɛɪɪgɿsɛɪkɿ, miɪɪhyɪæɪkɿ, mi:kʷyɿ

叶母呀高岩跳女呀低岩跳跃女請

lyʋtsɿtʂʷɪmə+lou. ǃbiɪgɿɪɪlyʋmɛɪ, mi:kʷyɿlyʋ

男逆接到不能海魚大女請男